

LETTERA	391
Denominazione	Marie Campioni a Giuditta Pasta, con un estratto dalla Gazzetta di Mosca
Data di stesura	1841 febbraio 10
Data di ricezione	
Regesto	Marie Campioni invia a Giuditta Pasta la traduzione di un estratto della Gazzetta di Mosca, dedicato ad un suo concerto di grande successo, rinnovando tutta la sua ammirazione nei confronti della soprano e porgendo i più fervidi saluti da parte della sua famiglia.
Trascrizione	<p>Trouvez bon chère et bonne madame Pasta que j'ajoute quelques mots à la traduction que je prends la liberté de vous envoyer. Elle est aussi détestable que le style de l'original, mais j'espère que vous voudrez bien la recevoir, malgré tous ses défauts. Je voudrais que ma plume fut assez éloquente pour vous exprimer les sentimens d'admiration et d'affectueux attachement que nous vous portons! Mes paroles seraient insuffisantes, mais vous si bonne, madame, vous saurez me comprendre. Toute ma famille se joint à moi pour vous prier de reuvoir nos hommages et vous prier de nous rappeler au souvenir de madame Pasta, de madame Gamberini et de la bonne Charlotte, que mes filles embrassent de coeur.</p> <p>Jamais nous ne perdrons la mémoire des heures délicieuses que nous avons passées à vous écouter, de votre coté, madame, n'oubliez pas Moscou et en songeant aux amis que vous vous y etes faits, faites moi l'honneur de penser quelquefois à moi, comme à votre toute devouée Marie Campioni</p> <p>Moscou, 10 fevrier 1841</p> <p>Castiglia vous présente ses respects.</p> <p style="text-align: center;">Extrait de la Gasette de Moscou</p> <p>Le 4 février messieurs le directeurs de l'Assemblée de la Noblesse ont régalé les membres de cette assemblée avec le chant de madame Pasta¹ comme la première fois elle² a attiré un public nombreux qui par ses bruyants applaudissemens et pour deux rappels semblait avoir réuni toutes les opinions en faveur de ce talent de premier ordre. Malgré les nombreux pro³ et contra⁴ sa méthode parfaite ne permet point pour ainsi dire de sentir l'effet naturel du temps sur l'organe extraordinaire de cette grande artiste. Rossini a dit: «que la louange digne d'elle n'était pas encore inventée». Ce pro⁵ parait plus croyable que tous les contra⁶. Il est cependant impossible que les années n'apportent</p>

1 Segue *qui* depennato.

2 In interlinea.

3 Sottolineato nel testo.

4 Sottolineato nel testo.

5 Sottolineato nel testo.

6 Sottolineato nel testo.

	<p>aucun changement dans la voix humaine quelle qu'elle soit. Cependant la célèbre Mara enchantait par son chant à l'âge de soixante ans! A quoi servent donc toutes ses discussiones? La voix de madame Pasta est forte, sonore, claire, agréable et jeune, surtout dans les notes hautes. Enfin à quoi donc attribuer l'enthousiasme qu'elle a excité dans son auditoire? Serait-ce à la prévention? Ce n'est pas possible, car dans ce cas, cet enthousiasme se serait bientôt épuisé, refroidi et la vanité satisfaite d'avoir entendu la Pasta <u>autrefois</u>⁷ célèbre, se serait bornée à l'entendre une fois⁸. Mais tous ses concerts à Moscou ont attiré partout une foule aussi nombreuse que cette fois. Aussi la mascarade de ce soir a été l'une des plus brillantes, des plus animées, des plus gaies. Les conversations dont madame Pasta était le sujet animaient tous les amateurs d'harmonie et les valse de Strauss (...) de la danse qui se prolongea jusqu'à trois heures. Prince Chalicoff</p> <p>Annotazione sul <i>verso</i>: Madame, madame Pasta</p>
Lingua	Francese
Consistenza	
Bibliografia	
Mittente	Marie Campioni
Destinatario	Giuditta Pasta
Data topica	Mosca
Note generiche	
Collocazione	Giuditta Pasta correspondence, JOB 16 - 01, box 1, folder 41
Ente conservatore	The New York Public Library - Music Division
Trascrizione	Giovanni Luca Dilda

7 Sottolineato nel testo.

8 Sottolineato nel testo.